



花狐狸童书馆·世界大奖小说书系



会发光的野兽

[爱尔兰]艾拉·杨 著 肖秀梅 任芳 译

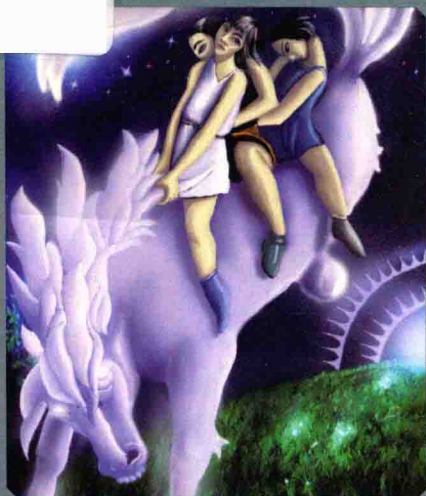


纽伯瑞儿童文学银奖

美国教育学会中小學生阅读推荐书目



THE
TANGLE-COATED
HORSE



四川美术出版社

中国致公出版社
China Zhigong Press

The Tangle-Coated Horse



会发光的野兽

[爱尔兰]艾拉·杨 著

肖秀梅 任芳 译

图书在版编目(CIP)数据

会发光的野兽 / (爱尔兰) 艾拉·杨著; 肖秀梅,
任芳译. — 成都: 四川美术出版社, 2017.5

(世界大奖小说书系: 花狐狸童书馆)

ISBN 978-7-5410-7353-3

I. ①会… II. ①艾… ②肖… ③任… III. ①童
话—爱尔兰—现代 IV. ①I562.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第068273号

会发光的野兽

HUI FAGUANG DE YESHOU

[爱尔兰]艾拉·杨 著 肖秀梅 任芳 译

出品人	马晓峰
选题策划	周 炜
责任编辑	陈 晶 倪 瑶 廖梦雪
责任印制	黎 伟
校 对	陈永丽 邓 路
封面设计	刘浩然
封面插画	王 婧
出版发行	四川美术出版社 (成都市锦江区金石路239号 邮政编码 610023)
制 作	成都金色华林美术图案设计有限公司
印 刷	成都鑫达彩印印务有限责任公司
成品尺寸	140mm × 208mm
印 张	7.75
字 数	130千
版 次	2018年2月第1版
印 次	2018年2月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5410-7353-3
定 价	29.00元



为儿童创造文学世界

在我们成人的世界中，有那么多经久不衰的名字如同星辰照耀着我们头顶的夜空，但丁、莎士比亚、雨果、托尔斯泰、博尔赫斯、马尔克斯、伍尔夫、曹雪芹……优秀和经典的文学，总能给人类文明的发展和延续带来精彩和永恒。

但，我们的孩子早早就应该去阅读他们吗？对于成长中的孩子来说，他们的作品是否能润物无声地深入稚嫩的心田？是否能让孩子感同身受地体会其中的奥义与精妙？答案或许是否定的。对涉世未深的少年来说，那些高山仰止的作品读来难免感觉艰涩和陌生，文学阅读本应带来的情感共鸣和极致的审美体验自然也要减弱几分。

而这套书，是一套以“花狐狸世界大奖小说”的名义献给少年儿童的书，全部来自于纽伯瑞儿童文学奖、卡耐基儿童文学奖等大奖的获奖作品。

优秀的儿童文学的成就并不亚于成人文学作品：儿童文学囊括了所有文学可以表达的主题，但它采用的

是儿童和少年易于接受的表现形式和表述方式；这样一种深入浅出的文学，不会在艺术标准上降格以求，更不因读者的年龄之小，而潦草了成人作家需要在其中表达的人生要义。但和一般成人文学不同的是，优秀的儿童文学即便是揭露现实中存在的邪恶，也能融会贯通，让读者不受创伤。和成人文学一样，儿童文学同样表现人性、探索人生，甚至，儿童文学有着比之一般文学的优越之处——读者所面对的一切都可能是新鲜的，因此，儿童文学更加富有了发现人生、探索人生奥秘、叙写人情之美的责任。

儿童文学作家在作品中投入了文学的真生命，却以让孩子亲近的形式出现。这样的作品不会拒人于千里之外，而是具有神奇的魔力，让孩子“自然地阅读”，而不是“被动被迫地阅读”。读过这些作品的孩子，能真正感受到心灵的感动、愉悦与震撼，在潜移默化中汲取能量，由衷地爱上阅读。

众所周知，国外对儿童阅读的重视由来已久，他们推崇儿童自主阅读，鼓励儿童探索阅读，并且为此设立众多的奖项，这不仅对儿童阅读的发展起到了推动作

用，而且在很大程度上提高了儿童文学作品的水平。现在我们国内的许多父母也越来越重视儿童的阅读教育，却多苦于找不到合适的阅读资源。而这一套书的出版，可谓解了家长的燃眉之急。

儿童身处变化万千的世界中，阅读仅仅是无数影响他们成长的因素之一，虽然阅读的品质不能完全决定孩子的未来，但阅读的趣味多多少少决定了他们未来的志趣、品位和气质。一个终日沉迷于电子游戏的孩子与一个热爱阅读的孩子，终究会有些气质上的不同吧？一个趣味肤浅庸俗的孩子与一个热爱高雅艺术的孩子，在长大后也会成为精神气象完全不同的人吧？当把一个人的成长史与他的阅读史放在一起研究，我们自然会发现，它们之间有着怎样不可思议的神秘的联系。

我们并不愿意强迫孩子阅读，只是希望他们自然而然地亲近那些经典的文字，并且自然而然地与书中的人物同悲同喜。他们会带着惊诧与欣喜认识、领受和欣赏完全陌生、意想不到的环境和时代背景里发生的故事，不可思议、天马行空的想象力，睿智深邃的思想灵光，感同身受同龄人的成长以及生活的诗意、浪漫与美

妙……经典的文学，因了那些深入心灵的触动，是可以让单调的生命丰饶起来的，也可以让枯燥刻板的生活变得湿润与丰富，更重要的，是让阅读他们的孩子获得成长的勇气 and 希望。

这套书的作品绝大部分产自国外，且已经经过了国外家长和儿童的考验，既获得了很高的奖项，又位列家庭必读书目的清单。既然在国外的读者中能有举足轻重的地位，那么在我国的市场定能经受得住考验。儿童生来就是一张白纸，国外的儿童如此，国内的儿童也是一样，他们一样的对周遭事物充满好奇，那么既然国外的儿童能够接受并且喜爱它们，我们的儿童没有理由不喜欢。

殷健灵



前言

古老的凯尔特神话故事多以口耳相传，所以一个故事会有许多不同的版本，现在传颂的凯尔特神话故事又以爱尔兰的传说最为著名。本书涉及了众多的爱尔兰神话故事和人物，为了便于读者更好地理解书中的故事，故对与本书故事相关的爱尔兰神话及其中涉及的部分重要人物关系作一些简单述说。

要了解本书的人物及其神话故事的来龙去脉，我们得先从远古时期诸神对爱尔兰的入侵说起。

第一批入侵爱尔兰的人传说是比斯（Bith），即《圣经》中诺亚方舟的制造者诺亚的儿子；第二批入侵者就是本书《橡树林之夜》提到的到达智慧泉边的帕苏朗（Partholon），是爱尔兰的第一个殖民地掌管者，就是他们带来了爱尔兰文明；第三批入侵者是诺亚的后裔内米德（Nemed），传说他漂流到了爱尔兰并建立了部族。达努神族，也就是女神达努（Danu）的子孙，是统治爱尔兰的最后一个神族。传说他们来自天空，从四

个神秘城市带来了四件宝物：具有战无不胜的力量的神剑、可以源源不断地提供食物的魔法锅、给人以神奇力量的长矛和决定王室统治命运的法尔石。

芬恩·麦克库尔（Fionn Mai Cumhail），本书故事的核心人物，达努族人的后代，他因母亲来自达努神族的缘故，而带有浓厚的神话色彩，同时也因为食用了智慧鲑鱼而拥有了超人的智慧和才能。作为古老的爱尔兰费奥纳骑士团（the Fianna）最著名的领袖和传奇英雄，芬恩率领着英勇的费奥纳骑士出生入死，完成了许多令人称颂的创举。

费奥纳骑士团的团长都是各部族的酋长，实际上它分成了两大派别，即芬恩率领的克兰·巴斯卡那族（Clann Bassna）和高尔（Goll）率领的克兰·莫纳族（Clann Morna）。在两派的争权夺利中，高尔被人指使杀死了芬恩的父亲，但后来他因立功获得了芬恩的原谅，并追随芬恩娶了芬恩的一个女儿，最终在费奥纳和反叛的爱尔兰王军的战争中他背叛了费奥纳，选择了与费奥纳对抗。

书中提到的另一个英雄莪相（Ossian），传说中

古爱尔兰著名的诗人和战士，是芬恩与妻子莎巴（见故事《莎巴》）的儿子，爱尔兰神话传说中另一个赫赫有名的英雄奥斯卡（Oscar）的父亲。古爱尔兰四大传说故事之一、闻名遐迩的故事“芬尼亚传奇”（Fenian Cycle）被称为“莪相故事集”（Ossian Cycle），收集了古爱尔兰时期口耳相传而流传下来、最为著名的盖尔语故事与民谣，主要讲述的就是英雄芬恩·麦克库尔与他率领的精锐战团——费奥纳骑士团，以及芬恩的儿子诗人莪相、英雄迪卢穆（Diamaid）、芬恩的孙子奥斯卡，以及芬恩的敌人高尔·麦克莫纳（Goll mac Morna）等人物英勇悲壮的奇遇冒险和浪漫的传奇故事，展现了勇士们对自由快乐的野外生活、对钟灵毓秀的大自然的深深热爱。

本书的主要人物之一迪卢穆（Diamaid），是费奥纳团中最著名的人物之一，同时也是芬恩最宝贵的朋友，数次不惜生命陪伴和保护芬恩。《国王的烛台》主要讲科南及基塔的故事。他是爱与青春之神的养子，很多奇特的故事都围绕着这个年轻的英雄展开。

本书中的另一个重要人物科南·莫纳（Conan Mac

Morna)，被称为“光头科南”，有一点德鲁伊人先知般的预言能力，是个好说大话、自我吹嘘、自命不凡的家伙。他是在费奥纳故事中被塑造的形象最鲜明、生命力最持久的一个角色。与迪卢穆是很好的损友，也是费奥纳勇士团的开心果。

此外，凯尔特神话中经常提到的“彼世”（Otherworld）并不是亡灵居住的阴暗世界，这个神奇的地方居住着神灵、精灵和仙女，也有丑陋恐怖的巨人和怪物，是灵魂转世之前暂居的乐园，它们隐藏在森林或者大海深处的地府天堂或者漆黑阴郁的炼狱。英雄可以通过水路和小桥到达那里，并且可以从彼世得到神奇的力量。比如本书故事《费奥纳骑士团的统帅》中，和芬恩打斗、追逐的米达纳的儿子艾赫居住的宫殿所在的铁匠山，《邈里邈邈、蓬头垢面的马》中芬恩等误入的银火族人居住的地下王国等地方都是“彼世”所在地。

人类的“现世”与“彼世”仅一步之遥，除了英雄之外，圣者、巫师等先知和预言家、吟游诗人也可以在这之间自由穿梭，架起“彼世”和“现世”之间的桥

梁。许多故事中的德鲁伊教徒是凯尔特神话中各部族首领的军师与先知，也拥有神奇的智慧和预言能力。

本书的故事从芬恩童年时代在橡树林中的生活说起，记录了他颠沛流离的成长过程，以及他成年后为父报仇、子承父业，成为费奥纳骑士团的统帅，并驰骋疆场、建功立业，最终离奇消失的辉煌一生。

关于芬恩的死有很多种传说：一说是在一次过河时，芬恩被水怪袭击而淹死；另一个版本说是“芬恩没有死”。很多人相信这位爱尔兰的英雄沉睡在都柏林城下的洞窟里，其他费奥纳骑士睡在他周围。一旦爱尔兰有难，他们就会醒来，为祖国而战。

零零碎碎地写下这些，希望能更好地帮助读者理解这些故事。祝愿读者们能够透过这些奇特壮美的故事，窥见古老、神秘、绚丽的爱尔兰文化一隅，于阅读中淋漓地畅想，游弋于那个静谧祥和、神圣庄严的文化氛围之中。

肖秀梅

目录



第1章	橡树林之夜.....	1
第2章	月盘.....	17
第3章	银色池塘.....	27
第4章	财宝袋.....	39
第5章	费奥纳骑士团的统帅.....	51
第6章	阿兰宫.....	78
第7章	莎巴.....	83
第8章	邈里邈遏，蓬头垢面的马.....	98
第9章	紫杉谷里的小屋.....	123
第10章	会发光的野兽.....	139
第11章	国王的烛台.....	154
第12章	海王的女儿.....	167
第13章	智慧之果.....	204
第14章	三百年以后.....	216

第 1 章

橡树林之夜

橡树林里，一个小男孩正坐在树下，他的肌肤和脸庞被晒得黝黑黝黑的，一块鹿皮制成的外衣略微遮着他的身体，一双蓝色的大眼睛露出鹰一般坚定的神色，浓密的金红色头发熠熠生辉。他手里拿着一块圆溜溜的石头，正“咚咚咚”地敲打着一块鹿皮，想使它变得柔软起来。这或许是为了制作一件上衣，抑或是为了做一双皮条鞋。他是那么的机警，机警如林中的动物，因为哪怕是听到一根树枝突然被折断，他便立刻站立起来，像小鹿一般静心地聆听着。就在这时，林中走来一个满脸皱纹的高个子女人，她满头的黑发中已见缕缕灰白，“芬恩，宝贝，这张皮是不是很硬实？”

“是的，波夫瑁。”男孩回答，“我正按照你

教的那样敲呢，我还用手指头来弄软它了呢。”“你真是个皮艺制作的好手！”女人夸道，“等你成为克兰·巴斯卡那族酋长的时候，你会的事情比你爸爸还要多！”

“他有猎狗为他捕鹿，还有一屋子的奴隶为他软化鹿皮。”小男孩说，“他也知道如何去驯服一匹烈马，并且他还擅长击剑。希望我也能学会这些本领。我要掌握木工技艺，造出我的木剑，用它刺中我的目标。”

“希望你能够做到。”女人说着话，走向附近的一块空地，那里有一堆灰烬。她开始引燃火苗，她的同伴——另一个和她年龄相仿的妇女利艾斯走了过来，帮她一起做了起来。

芬恩继续捣鼓他的鹿皮，他那小小的脑袋瓜里开始思绪翻腾，他努力地思考着他所知道的一切。这个森林之子，以花开花落、月圆月缺细数岁月的流逝，以绿叶的萌发和黄叶的飘零见证时光的穿梭，他用画笔和油彩记录着落叶在风中最后的翩翩舞姿。他知道如何追寻森林里动物们的踪迹；知道如何倏然静立，静得如林木、如石块；他也知道如何与自然中的一切成为朋友。波夫

瑁教会了他这一切。他敲打着鹿皮，思绪回到了那一天，那天她向他生动地展示了如何与狼交上朋友。她坐在树林深处的一块绿地上，周围林木环绕，风儿从一棵棵的树顶阵阵掠过，却不曾肆虐地扫过绿地，头顶上方是一片开阔的天空。波夫瑁让他坐在她的身边。她开始低声吟唱起来，那是一首没有任何歌词的曲调。她轻轻地拍着双手，一边吟唱一边随着节奏摇摆着她的身体。芬恩感觉到无法抵制的困意，突然一声狼嚎把他的睡意吓得荡然无存。第二只狼呼应着嚎叫起来，接着又一只狼呼应着，再一只……又一只……整个森林里到处充斥着狼的嚎叫声。接着芬恩就听到林子四周满是狼群“啪嗒啪嗒”的脚步声，他都可以看到狼群闪闪发亮的眼睛和白森森的牙齿，它们灰色的身体在树干间飞快地穿梭着，芬恩吓得一声都不敢吭了。波夫瑁继续吟唱着，荫翳中，这些灰狼继续在一棵棵树干中穿梭。它们静静地穿行在林子里，脚下发出有节奏的“啪嗒啪嗒”声。突然，波夫瑁停止了歌唱，直直地站立起来。

“请狼王过来！”她说。

一只个头高大的灰狼迈着轻松的脚步走进了那片

开阔地，它的目光一一掠过芬恩、环境的树林、重重树荫里穿行的随从们，还有波夫瑁，但又似乎什么都没有看见。

“狼王！”波夫瑁说，“这个孩子是克兰·巴斯卡那族的酋长，今天的他还很年幼、很弱小，但是将来有一天他会变得很强大，会成为一个伟大的猎人。他有能力重创你的人民，也可以让它们毫发无损地离开。森林会保护这个孩子，他有幸受到仙界和冥界的双重庇护。今天他将给你们以友谊，并以此来交换你们的友谊。”

为了表示友好，这个高大的野兽绕着芬恩走了三圈，芬恩也小心翼翼地绕着狼王从左到右转了三圈。然后，波夫瑁往他们中间的地上倒了一杯红酒、一杯蜂蜜和一杯牛奶作为礼物，恳请大地作证，当着奔腾不息的江河和日月清风的面，为他们定下了这份友好协定。芬恩接受了这份友谊，狼王也接受了。

波夫瑁向他展示了好多的事情。她向他展示了如何诱使风儿改变路径，从树顶穿行而下来到他们点燃的柴火堆旁，在白色的灰烬里变换花样、摇曳穿行；她向他展示如何使秋天猩红的金色树叶在空中上升、